

約翰福音第十八章譯文對照

- 1 【和合本】耶穌說了這話，就同門徒出去，過了汲淪溪。在那裡有一個園子，他和門徒進去了。
- 【和修訂】耶穌說了這話，就同門徒出去，過了汲淪溪。在那裡有一個園子，他和門徒進去了。
- 【新譯本】耶穌說完了這些話，就和門徒出去，過了汲淪溪。在那裡有一個園子，耶穌和門徒進去了。
- 【呂振中】耶穌說了這些話，就同門徒出去，到汲淪溪穀那邊。在那裡有個園子，他和門徒就進去。
- 【思高本】耶穌說完了這些話，就和門徒出去，到了克德龍溪的對岸，在那有一個園子，他和門徒便進去了。
- 【牧靈版】耶穌說完這些話，和門徒一同出去，到了克德龍溪的對面，那裡有一個園子，他和門徒便進去。
- 【現代本】耶穌這樣禱告後，跟門徒一道出去，過了汲淪溪。那地方有一個園子，耶穌和門徒都進去。
- 【當代版】耶穌禱告完畢，就帶著門徒渡過汲淪溪，進了一個園子。
- 【KJV】 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Cedron, where was a garden, into the which he entered, and his disciples.
- 【NIV】 When he had finished praying, Jesus left with his disciples and crossed the Kidron Valley. On the other side there was an olive grove, and he and his disciples went into it.
- 【BBE】 When Jesus had said these words he went out with his disciples over the stream Kedron to a garden, into which he went with his disciples.
- 【ASV】 When Jesus had spoken these words, he went forth with his disciples over the brook Kidron, where was a garden, into which he entered, himself and his disciples.
- 2 【和合本】賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒屢次上那裡去聚集。
- 【和修訂】出賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒屢次在那裡聚集。
- 【新譯本】出賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌和門徒常常在那裡聚集。
- 【呂振中】把耶穌送官的猶大也知道那地方，因為耶穌同門徒屢次聚集在那裡。
- 【思高本】出賣他的猶達斯也知道那地方，因為耶穌同門徒曾屢次在那裡聚集。
- 【牧靈版】出賣耶穌的猶達斯知道此處，因為耶穌常和門徒來這地方聚會。
- 【現代本】出賣耶穌的猶大也知道那地方，因為耶穌常跟他的門徒在那裡聚集。
- 【當代版】因為耶穌時常帶著門徒到那裡聚會，所以叛徒猶大也知道那地方。
- 【KJV】 And Judas also, which betrayed him, knew the place: for Jesus oftentimes resorted thither with his disciples.
- 【NIV】 Now Judas, who betrayed him, knew the place, because Jesus had often met there with his disciples.

【BBE】 And Judas, who was false to him, had knowledge of the place because Jesus went there frequently with his disciples.

【ASV】 Now Judas also, who betrayed him, knew the place: for Jesus oft-times resorted thither with his disciples.

3【和合本】 猶大領了一隊兵，和祭司長並法利賽人的差役，拿著燈籠、火把、兵器，就來到園裡。

【和修訂】 猶大領了一隊兵，以及祭司長和法利賽人的聖殿警衛，拿著燈籠、火把，和兵器來到園裡。

【新譯本】 那時，猶大帶著一隊兵，還有祭司長和法利賽人的差役，拿著燈籠、火把、武器，來到園子裡。

【呂振中】 於是猶大領了兵隊、和祭司長跟法利賽人的差役，拿著燈籠火把和武器來到那裡。

【思高本】 猶達斯便領了一隊兵和由司祭長及法利塞人派來的差役，帶著火把、燈籠與武器，來到那。

【牧靈版】 猶達斯領了羅馬士兵及司祭長和法利塞人派來的侍衛，他們帶著武器，拿著燈籠、火把來到那裡。

【現代本】 猶大引了一隊羅馬兵，會同祭司長和法利賽人所派遣的聖殿警衛隊走進園子裡。他們都帶著武器，也拿著燈籠和火把。

【當代版】 果然，猶大帶著一隊士兵，還有祭司長和法利賽人的差役，拿著燈籠、火把和武器來了。

【KJV】 Judas then, having received a band of men and officers from the chief priests and Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

【NIV】 So Judas came to the grove, guiding a detachment of soldiers and some officials from the chief priests and Pharisees. They were carrying torches, lanterns and weapons.

【BBE】 So Judas, getting a band of armed men and police from the chief priests and Pharisees, went there with lights and with arms.

【ASV】 Judas then, having received the band of soldiers, and officers from the chief priests and the Pharisees, cometh thither with lanterns and torches and weapons.

4【和合本】 耶穌知道將要臨到自己的一切事，就出來對他們說：“你們找誰？”

【和修訂】 耶穌知道將要臨到自己的一切事，就出來對他們說：“你們找誰？”

【新譯本】 耶穌知道快要臨到他身上的一切事，就出來對他們說：“你們找誰？”

【呂振中】 耶穌知道所要臨到自己的一切事，就出來，問他們說：“你們找誰？”

【思高本】 耶穌既知道要臨到他身上的一切事，便上前去問他們說：“你們找誰？”

【牧靈版】 耶穌知道即將發生在他身上的一切事，便上前去問：“你們找誰？”

【現代本】 耶穌知道將要發生在他身上的一切事，所以上前問他們：“你們找誰？”

【當代版】 耶穌早就知道這件事情要臨到自己身上，於是出來問他們：“你們找誰？”

【KJV】 Jesus therefore, knowing all things that should come upon him, went forth, and said unto them, Whom seek ye?

【NIV】 Jesus, knowing all that was going to happen to him, went out and asked them, "Who is it you want?"

【BBE】 Then Jesus, having knowledge of everything which was coming on him, went forward and said to them, Who are you looking for?

【ASV】 Jesus therefore, knowing all the things that were coming upon him, went forth, and saith unto them, Whom seek ye?

5【和合本】他們回答說：“找拿撒勒人耶穌。”耶穌說：“我就是。”賣他的猶大也同他們站在那裡。

【和修訂】他們回答：“拿撒勒人耶穌。”耶穌說：“我就是。”出賣他的猶大也同他們站在一起。

【新譯本】 他們回答：“拿撒勒人耶穌！”耶穌說：“我就是。”出賣耶穌的猶大和他們站在那裡。

【呂振中】他們回答他說：“拿撒勒人耶穌。”耶穌對他們說：“我就是。”把耶穌送官的猶大也同他們站著。

【思高本】他們答覆說：“納匝肋人耶穌。”他向他們說：“我就是。”出賣他的猶達斯也同他們站在一起。

【牧靈版】他們回答說：“納匝肋的耶穌。”

【現代本】他們回答：“拿撒勒人耶穌。”耶穌說：“我就是。”那時，出賣耶穌的猶大也跟他們站在一起。

【當代版】“拿撒勒人耶穌！”“我就是。”

【KJV】 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, which betrayed him, stood with them.

【NIV】 Jesus of Nazareth," they replied. "I am he," Jesus said. (And Judas the traitor was standing there with them.)

【BBE】 Their answer was, Jesus the Nazarene. Jesus said, I am he. And Judas, who was false to him, was there at their side.

【ASV】 They answered him, Jesus of Nazareth. Jesus saith unto them, I am he. And Judas also, who betrayed him, was standing with them.

6【和合本】耶穌一說“我就是”，他們就退後倒在地上。

【和修訂】耶穌一說“我就是”，他們就退後，倒在地上。

【新譯本】 耶穌一說“我就是”，他們就往後退，倒在地上。

【呂振中】耶穌一對他們說：“我就是”，他們就往後退，僕倒在地上。

【思高本】耶穌一對他們說了“我就是。”他們便倒退跌在地上。

【牧靈版】耶穌說：“就是我。”出賣耶穌的猶達斯，正和他們站在一起。耶穌一說“就是我”，他們就都倒退，跌倒在地。

【現代本】耶穌一說“我就是，”他們都倒退，跌在地上。

【當代版】他們聽了，就往後退，並且倒在地上。那時猶大也站在那裡。

【KJV】 As soon then as he had said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

【NIV】 When Jesus said, "I am he," they drew back and fell to the ground.

【BBE】 And when he said to them, I am he, they went back, falling to the earth.

【ASV】 When therefore he said unto them, I am he, they went backward, and fell to the ground.

7【和合本】他又問他們說：“你們找誰？”他們說：“找拿撒勒人耶穌。”

【和修訂】他又問他們：“你們找誰？”他們說：“拿撒勒人耶穌。”

【新譯本】他再問他們：“你們找誰？”他們說：“拿撒勒人耶穌！”

【呂振中】於是耶穌又詰問他們說：“你們找誰？”他們說：“拿撒勒人耶穌。”

【思高本】於是他又問他們說：“你們找誰？”他們說：“納匝肋人耶穌。”

【牧靈版】於是耶穌再問他們一次：“你們找誰？”他們說：“納匝肋的耶穌。”

【現代本】耶穌再一次問：“你們找誰？”他們回答：“拿撒勒人耶穌。”

【當代版】耶穌又問：“你們找誰？”“拿撒勒人耶穌。”

【KJV】 Then asked he them again, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

【NIV】 Again he asked them, "Who is it you want?" And they said, "Jesus of Nazareth."

【BBE】 So again he put the question to them, Who are you looking for? And they said, Jesus the Nazarene.

【ASV】 Again therefore he asked them, Whom seek ye? And they said, Jesus of Nazareth.

8【和合本】耶穌說：“我已經告訴你們，我就是。你們若找我，就讓這些人去吧。”

【和修訂】耶穌說：“我已經告訴你們，我就是。你們若找的是我，就讓這些人走吧。”

【新譯本】耶穌回答：“我已經告訴你們，我就是了。如果你們來找我，就讓這些人走吧。”

【呂振中】耶穌回答說：“我已經告訴你們‘我就是’；你們既是找我，就放這些人走吧。”

【思高本】耶穌答覆說：“我已給你們說了‘我就是’；你們既然找我，就讓這些人去罷！”

【牧靈版】耶穌對他們說：“我已經告訴你們我就是。如果你們找的只是我，就讓這些人走吧！”

【現代本】耶穌說：“我已經告訴你們，我就是。如果你們找的是我，就讓這些人走吧。”

【當代版】“我不是說我就是嗎？你們既然找我，那麼，讓我的門徒走吧。”

【KJV】 Jesus answered, I have told you that I am he: if therefore ye seek me, let these go their way:

【NIV】 I told you that I am he," Jesus answered. "If you are looking for me, then let these men go."

【BBE】 Jesus made answer, I have said that I am he; if you are looking for me, let these men go away.

【ASV】 Jesus answered, I told you that I am he; if therefore ye seek me, let these go their way:

9【和合本】這要應驗耶穌從前的話，說：“你所賜給我的人，我沒有失落一個。”

【和修訂】這要應驗耶穌說過的話：“你所賜給我的人，我一個也不失落。”

【新譯本】這應驗了耶穌說過的話：“你賜給我的人，我一個也沒有失落。”

【呂振中】〔這是要應驗他所說過的話說：“你所給了我的人，連一個我也沒有失掉。”〕

【思高本】這是為應驗他先前所說的話：“你賜給我的人，其中我沒有喪失一個。”

【牧靈版】如此應驗了耶穌曾經說的話：“你交給我的人，我一個也沒有丟失。”

【現代本】(耶穌這樣說，正應驗了他從前說過的話：“父親哪，你給我的人，我連一個也沒有失掉。”)

【當代版】這正應驗了祂以前所說的：“你賜給我的人，一個也沒有失落。”

【KJV】That the saying might be fulfilled, which he spake, Of them which thou gavest me have I lost none.

【NIV】This happened so that the words he had spoken would be fulfilled: "I have not lost one of those you gave me."

【BBE】(He said this so that his words might come true, I have kept safe all those whom you gave to me.)

【ASV】that the word might be fulfilled which he spake, Of those whom thou hast given me I lost not one.

10【和合本】西門彼得帶著一把刀，就拔出來，將大祭司的僕人砍了一刀，削掉他的右耳；那僕人名叫馬勒古。

【和修訂】西門·彼得帶著一把刀，就拔出來，把大祭司的僕人砍了一刀，削掉了他的右耳，那僕人名叫馬勒古。

【新譯本】西門·彼得帶著一把刀，就拔出來，向大祭司的僕人馬勒古砍去，削掉他的右耳。

【呂振中】西門彼得有一把刀，就抽出來，擊了大祭司的僕人，砍掉他右邊的耳朵；那僕人名叫馬勒古。

【思高本】西滿伯多祿有一把劍，就拔出來，向大司祭的一個僕人砍去，削下了他的右耳；那僕人名叫瑪耳曷。

【牧靈版】西滿伯多祿帶著一把劍。他抽出來向大司祭的僕人馬耳曷砍去，砍下了他的右耳。

【現代本】西門彼得帶著一把刀；他抽出刀來，向大祭司的奴僕馬勒古砍去，砍掉他的右耳。

【當代版】這時，西門彼得拔出佩刀，向大祭司的僕人馬勒古砍了一刀，削掉他的右耳。

【KJV】Then Simon Peter having a sword drew it, and smote the high priest's servant, and cut off his right ear. The servant's name was Malchus.

【NIV】Then Simon Peter, who had a sword, drew it and struck the high priest's servant, cutting off his right ear. (The servant's name was Malchus.)

【BBE】Then Simon Peter, who had a sword, took it out and gave the high priest's servant a blow, cutting off his right ear. The servant's name was Malchus.

【ASV】Simon Peter therefore having a sword drew it, and struck the high priest's servant, and cut off his right ear. Now the servant's name was Malchus.

11【和合本】耶穌就對彼得說：“收刀入鞘吧，我父所給我的那杯，我豈可不喝呢？”

【和修訂】於是耶穌對彼得說：“收刀入鞘吧！我父給我的杯，我豈可不喝呢？”

【新譯本】耶穌對彼得說：“把刀收入鞘裡去！父給我的杯，我怎能不喝呢？”

【呂振中】於是耶穌對彼得說：“收刀入鞘！父給了我的杯、難道我不喝麼？”

【思高本】耶穌就對伯多祿說：“把劍收入鞘內！父賜給我的杯我豈能不喝嗎？”

【牧靈版】耶穌對伯多祿說：“把劍收回去。難道我能不喝父給我的杯嗎？”

【現代本】耶穌對彼得說：“把刀收起來吧！你以為我不願意喝我父親給我的苦杯嗎？”

【當代版】耶穌對彼得說：“把刀收起來！不要這樣，父神賜給我的杯，我怎能不喝呢？”

【KJV】Then said Jesus unto Peter, Put up thy sword into the sheath: the cup which my Father hath given me, shall I not drink it?

【NIV】Jesus commanded Peter, "Put your sword away! Shall I not drink the cup the Father has given me?"

【BBE】Then Jesus said to Peter, Put back your sword: am I not to take the cup which my Father has given to me?

【ASV】Jesus therefore said unto Peter, Put up the sword into the sheath: the cup which the Father hath given me, shall I not drink it?

12【和合本】那隊兵和千夫長，並猶太人的差役就拿住耶穌，把他捆綁了，

【和修訂】那隊兵、千夫長，和猶太人的警衛拿住耶穌，把他捆綁了，

【新譯本】於是那一隊兵和千夫長，以及猶太人的差役拿住耶穌，把他綁起來，

【呂振中】兵隊和千夫長跟猶太人的差役就捉拿耶穌，把他捆住，

【思高本】於是兵隊、千夫長和猶太人的差役拘捕了耶穌，把他困起來，

【牧靈版】士兵和他們的隊長，連同猶太人的侍衛，上前逮住耶穌，把他綁了起來。

【現代本】那一隊羅馬兵和隊長，連同猶太人的聖殿警衛拿住耶穌，綁了起來，

【當代版】於是隊長帶著士兵和差役，上前把耶穌捆綁起來帶了回去。

【KJV】Then the band and the captain and officers of the Jews took Jesus, and bound him,

【NIV】Then the detachment of soldiers with its commander and the Jewish officials arrested Jesus. They bound him

【BBE】Then the band and the chief captain and the police took Jesus and put cords round him.

【ASV】So the band and the chief captain, and the officers of the Jews, seized Jesus and bound him,

13【和合本】先帶到亞那面前，因為亞那是本年作大祭司該亞法的岳父。

【和修訂】先帶到亞那面前，因為他是那年的大祭司該亞法的岳父。

【新譯本】先帶到亞那面前。亞那是當年的大祭司該亞法的岳父。

【呂振中】先帶到亞那面前；（有古卷以 24 節置於此處）因為亞那是那年做大祭司的該亞法的岳父，

【思高本】先解送到亞納斯那裡，亞納斯是那一年當大司祭的蓋法的岳父。

【牧靈版】他們先把他解到亞納那裡，他是本年大司祭蓋法的岳父。

【現代本】先把他解送到亞那面前；亞那是當年的大祭司該亞法的岳父。

【當代版】他們押著耶穌去見大祭司該亞法的岳父亞那。

【KJV】And led him away to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, which was the high priest that same year.

【NIV】and brought him first to Annas, who was the father-in-law of Caiaphas, the high priest that year.

【BBE】They took him first to Annas, because Annas was the father-in-law of Caiaphas who was the high priest that

year.

【ASV】and led him to Annas first; for he was father in law to Caiaphas, who was high priest that year.

14【和合本】這該亞法就是從前向猶太人發議論說“一個人替百姓死是有益的”那位。

【和修訂】這該亞法就是從前向猶太領袖忠告說“一個人替百姓死是有利的”那個人。

【新譯本】該亞法就是從前向猶太人提議說“一個人代替人民死，這是有益的”那個人。

【呂振中】（有古卷以 24 節置於此處）該亞法是那位給猶太人出過主意說：“一個人替人民死、是對人民有益的。”

【思高本】就是這個蓋法曾給猶太人出過主意：叫一個人替百姓死，是有利的。

【牧靈版】蓋法曾給猶太人出過主意：“一個人替全民族死是划算的。”

【現代本】這該亞法曾經向猶太人建議，說讓一個人替全民死是一件合算的事。

【當代版】以前曾向猶太人說過“讓祂一個人替所有人民死來挽救整個國家，不是對你們有利嗎？”這句話的，就是這個該亞法。

【KJV】Now Caiaphas was he, which gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

【NIV】Caiaphas was the one who had advised the Jews that it would be good if one man died for the people.

【BBE】It was Caiaphas who had said to the Jews that it was in their interest for one man to be put to death for the people.

【ASV】Now Caiaphas was he that gave counsel to the Jews, that it was expedient that one man should die for the people.

15【和合本】西門彼得跟著耶穌，還有一個門徒跟著。那門徒是大祭司所認識的，他就同耶穌進了大祭司的院子。

【和修訂】西門·彼得跟著耶穌，另一個門徒也跟著；那門徒是大祭司所認識的，他就同耶穌進了大祭司的院子。

【新譯本】西門·彼得和另一個門徒跟著耶穌；那門徒是大祭司認識的。他跟耶穌一起進了大祭司的院子，

【呂振中】西門彼得跟著耶穌，另一個門徒也跟著。那門徒是跟大祭司認識的；他同耶穌進了大祭司的院子：

【思高本】那時，西滿伯多祿同另一個門徒跟著耶穌；那門徒是大司祭所認識的，便同耶穌一起進入了大司祭的庭院，

【牧靈版】西滿伯多祿和另一門徒跟隨著耶穌。這個門徒是大司祭認識的，就讓他和耶穌一塊兒進了大司祭的庭院。

【現代本】西門彼得和另一個門徒跟著耶穌；那門徒是大祭司所熟悉的，於是他跟著耶穌進了大祭司的院子。

【當代版】西門彼得和另一個門徒跟在耶穌後面。由於那門徒認識大祭司，他就隨著耶穌進到大祭司的院子裡。

【KJV】 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple: that disciple was known unto the high priest, and went in with Jesus into the palace of the high priest.

【NIV】 Simon Peter and another disciple were following Jesus. Because this disciple was known to the high priest, he went with Jesus into the high priest's courtyard,

【BBE】 And Simon Peter went after Jesus with another disciple. Now that disciple was a friend of the high priest and he went in with Jesus into the house of the high priest;

【ASV】 And Simon Peter followed Jesus, and so did another disciple. Now that disciple was known unto the high priest, and entered in with Jesus into the court of the high priest;

16【和合本】彼得卻站在門外。大祭司所認識的那個門徒出來，和看門的使女說了一聲，就領彼得進去。

【和修訂】彼得卻站在門外。大祭司所認識的那個門徒出來，對看門的使女說了一聲，就領彼得進去。

【新譯本】彼得卻站在門外。大祭司所認識的那個門徒出來，對看門的婢女說了一聲，就帶了彼得進去。

【呂振中】彼得卻在門外站著。當下跟大祭司認識的那另一個門徒出來，向看門的女人說一聲，就帶彼得進去。

【思高本】伯多祿卻站在門外；大祭司認識的那個門徒遂出來，對看門的侍女說了一聲，就領伯多祿進去。

【牧靈版】伯多祿留在門外。大祭司認識的那個門徒再出來，和看門的女僕說了一聲，就讓伯多祿也進入院中。

【現代本】彼得留在門外。那個跟大祭司相識的門徒再出來，對看門的女孩子說了一聲，然後帶彼得進去。

【當代版】彼得卻不能進去，只有留在門外。後來，那個門徒出來向看門的女僕說了一句話，就把彼得也帶了進去。

【KJV】 But Peter stood at the door without. Then went out that other disciple, which was known unto the high priest, and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

【NIV】 but Peter had to wait outside at the door. The other disciple, who was known to the high priest, came back, spoke to the girl on duty there and brought Peter in.

【BBE】 But Peter was kept outside at the door. Then this other disciple, who was a friend of the high priest, came out and had a word with the girl who kept the door, and took Peter in.

【ASV】 but Peter was standing at the door without. So the other disciple, who was known unto the high priest, went out and spake unto her that kept the door, and brought in Peter.

17【和合本】那看門的使女對彼得說：“你不也是這人的門徒嗎？”他說：“我不是。”

【和修訂】那看門的使女對彼得說：“你不也是這人的門徒嗎？”他說：“我不是。”

【新譯本】那看門的婢女對彼得說：“你不也是這個人的門徒嗎？”他說：“我不是。”

【呂振中】那看門的使女就對彼得說：“你不也是這人的一個門徒麼？”彼得說：“我不是。”

【思高本】那看門的侍女對伯多祿說：“你不也是這人的一個門徒嗎？”他說：“我不是。”

【牧靈版】這個看門的女僕對伯多祿說：“你不也是那個人的門徒嗎？”伯多祿回答說：“我不是！”

【現代本】那看門的女孩子指著彼得，說：“你不也是那個人的門徒嗎？”彼得說：“我不是！”

【當代版】看門的女僕問彼得：“你不是耶穌的門徒嗎？”“不，不是。”

【KJV】Then saith the damsel that kept the door unto Peter, Art not thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

【NIV】You are not one of his disciples, are you?" the girl at the door asked Peter. He replied, "I am not."

【BBE】Then the girl who was the door-keeper said to Peter, Are you not one of this man's disciples? In answer he said, I am not.

【ASV】The maid therefore that kept the door saith unto Peter, Art thou also one of this man's disciples? He saith, I am not.

18【和合本】僕人和差役因為天冷，就生了炭火，站在那裡烤火；彼得也同他們站著烤火。

【和修訂】僕人和警衛因為天冷生了炭火，站在那裡取暖；彼得也同他們站著取暖。

【新譯本】因為天氣寒冷，僕人和差役就生了炭火，站著取暖；彼得也和他們站在一起取暖。

【呂振中】那些僕人和差役因為寒冷生了炭火，站著烤火；彼得也同他們在一起、站著烤火。

【思高本】那時，僕人和差役，因為天冷就生了炭火，站著烤火取；伯多祿也同他們站在一起，烤火取。

【牧靈版】那時，因為天氣冷，僕人和警衛生了火，站著取暖，伯多祿也同他們在那裡取暖。

【現代本】當時天氣寒冷，那些僕人和警衛生了炭火，大家站著取暖；彼得也上前，跟他們一起站著取暖。

【當代版】當時天氣很冷，僕人和差役生了一堆火，站著烤火取暖；彼得也跟他們站在一起。

【KJV】And the servants and officers stood there, who had made a fire of coals; for it was cold: and they warmed themselves: and Peter stood with them, and warmed himself.

【NIV】It was cold, and the servants and officials stood around a fire they had made to keep warm. Peter also was standing with them, warming himself.

【BBE】Now the servants and the police had made a fire of coals because it was cold; they were warming themselves in front of it and Peter was there with them, warming himself.

【ASV】Now the servants and the officers were standing there, having made a fire of coals; for it was cold; and they were warming themselves: and Peter also was with them, standing and warming himself.

19【和合本】大祭司就以耶穌的門徒和他的教訓盤問他。

【和修訂】於是，大祭司盤問耶穌有關他的門徒和他教導的事。

【新譯本】那時，大祭司查問耶穌有關他的門徒和他的教訓的事。

【呂振中】當下大祭司將耶穌的門徒和他的教訓的事詰問耶穌。

【思高本】大祭司就有關他的門徒和他的教義審問耶穌。

【牧靈版】大祭司查問耶穌有關他的門徒和講道施教的事。

【現代本】大祭司盤問耶穌有關他的門徒和他的教導等事情。

【當代版】大祭司那邊正開始審訊耶穌，盤問祂收徒施教的事。

【KJV】The high priest then asked Jesus of his disciples, and of his doctrine.

【NIV】Meanwhile, the high priest questioned Jesus about his disciples and his teaching.

【BBE】Then the high priest put questions to Jesus about his disciples and his teaching.

【ASV】The high priest therefore asked Jesus of his disciples, and of his teaching.

20【和合本】耶穌回答說：“我從來是明明的對世人說話。我常在會堂和殿裡，就是猶太人聚集的地方教訓人；我在暗地裡並沒有說什麼。

【和修訂】耶穌回答：“我一向都是公開地對世人講話，我常在會堂和聖殿裡，就是猶太人聚集的地方教導人，我私下並沒有講什麼。

【新譯本】耶穌對大祭司說：“我向來對世人講話都是公開的，我常常在會堂和聖殿裡，就是在所有猶太人聚集的地方教導人，暗地裡我並沒有講什麼。

【呂振中】耶穌回答他說：“我從來是坦然公開地向世人講話；我常常在會堂在殿裡、眾猶太聚集的地方、教訓人，並沒有在隱密中講什麼呀。

【思高本】耶穌答覆他說：“我向來公開地對世人講話，我常常在會堂和聖殿內，即眾猶太人所聚集的地方施教，在暗地我並沒有講過什麼。

【牧靈版】耶穌回答說：“我一直在猶太人聚集的會堂和聖殿公開講道，我並沒有秘密地說什麼。

【現代本】耶穌回答：“我對人講話一向都是公開的。我常在會堂和聖殿裡，那些猶太人聚會的場所教導人，從來沒有暗地裡講什麼。

【當代版】耶穌說：“我從來都是在猶太人的會堂或聖殿講道，而不會在背地裡談論甚麼的，

【KJV】Jesus answered him, I spake openly to the world; I ever taught in the synagogue, and in the temple, whither the Jews always resort; and in secret have I said nothing.

【NIV】I have spoken openly to the world," Jesus replied. "I always taught in synagogues or at the temple, where all the Jews come together. I said nothing in secret.

【BBE】Jesus made answer, I said things openly to the world at all times; I have given my teaching in the Synagogues and in the Temple to which all the Jews come; and I have said nothing secretly.

【ASV】Jesus answered him, I have spoken openly to the world; I ever taught in synagogues, and in the temple, where all the Jews come together; and in secret spake I nothing.

21【和合本】你為什麼問我呢？可以問那聽見的人，我對他們說的是什麼；我所說的，他們都知道。”

【和修訂】你為什麼問我呢？去問那些聽過我講話的人，我所說的，他們都知道。”

【新譯本】 你為什麼查問我呢？問問那些聽過我講話的人吧，他們知道我講過什麼。”

【呂振中】你為什麼問我呢？可以問問聽見的人、我對他們講過什麼話；你看，我所說的、這些人都知道呀。”

【思高本】你為什麼問我？你問那些聽過我的人，我給他們講了什麼；他們知道我所說的。”

【牧靈版】你為什麼要審問我？去問問那些曾聽我講過道的人吧！他們知道我說了什麼。”

【現代本】你為什麼盤問我呢？去問那些聽過我說話的人吧，他們知道我講過什麼。”

【當代版】你可以直接問那些聽過我講話的人，因為我所說的他們都知道，又何必問我？”

【KJV】Why askest thou me? ask them which heard me, what I have said unto them: behold, they know what I said.

【NIV】Why question me? Ask those who heard me. Surely they know what I said."

【BBE】Why are you questioning me? put questions to my hearers about what I have said to them: they have knowledge of what I said.

【ASV】Why askest thou me? Ask them that have heard me, what I spake unto them: behold, these know the things which I said.

22【和合本】耶穌說了這話，旁邊站著的一個差役用手掌打他，說：“你這樣回答大祭司嗎？”

【和修訂】耶穌說了這話，旁邊站著的一個警衛打了他一耳光，說：“你這樣回答大祭司嗎？”

【新譯本】 耶穌說了這些話，站在旁邊的一個差役，就打他一巴掌，說：“你竟敢這樣回答大祭司嗎？”

【呂振中】耶穌說了這些話，旁邊站著的差役有一個給他一個耳刮子（或譯：用刑杖打他一下），說：“你這樣回答大祭司麼？”

【思高本】他剛說完這話，侍立在旁的一個差役就給了耶穌一個耳光說：“你就這樣答覆大司祭嗎？”

【牧靈版】耶穌說了這些話，站在那裡的一個侍衛打了耶穌一個耳光，對他說：“你竟這麼回答大司祭嗎？”

【現代本】耶穌說了這話，旁邊的一個警衛一巴掌打在他臉上，說：“你竟敢這樣回答大祭司！”

【當代版】話才說完，一個站在旁邊的差役攔了他一巴掌，說：“你膽子真大，竟敢這樣回答大祭司！”

【KJV】And when he had thus spoken, one of the officers which stood by struck Jesus with the palm of his hand, saying, Answerest thou the high priest so?

【NIV】When Jesus said this, one of the officials nearby struck him in the face. "Is this the way you answer the high priest?" he demanded.

【BBE】When he said this, one of the police by his side gave him a blow with his open hand, saying, Do you give such an answer to the high priest?

【ASV】And when he had said this, one of the officers standing by struck Jesus with his hand, saying, Answerest

thou the high priest so?

23【和合本】耶穌說：“我若說的不是，你可以指證那不是；我若說的是，你為什麼打我呢？”

【和修訂】耶穌回答：“假如我說的不對，你指證不對的地方；假如我說的對，你為什麼打我呢？”

【新譯本】耶穌對他說：“如果我講錯了，你可以指證錯在哪裡；如果我講對了，你為什麼打我呢？”

【呂振中】耶穌回答他說：“我若講得不對，你可以指證那不對之處；若是對呢、你為什麼打我？”

【思高本】耶穌答覆他說：“我若說得不對，你指證那不對；若對，你為什麼打我？”

【牧靈版】耶穌答說：“要是我說錯了，指出我錯在哪裡。如果我說的對，你為什麼要打我？”

【現代本】耶穌說：“如果我說錯了，你儘管指出我的錯處；如果我的話是對的，你為什麼打我？”

【當代版】耶穌反問：“如果我說錯了，你可以指出我錯在哪裡；但如果我說對了，你為甚麼打我呢？”

【KJV】Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

【NIV】If I said something wrong," Jesus replied, "testify as to what is wrong. But if I spoke the truth, why did you strike me?"

【BBE】Jesus said in answer, If I have said anything evil, give witness to the evil: but if I said what is true, why do you give me blows?

【ASV】Jesus answered him, If I have spoken evil, bear witness of the evil: but if well, why smitest thou me?

24【和合本】亞那就把耶穌解到大祭司該亞法那裡，仍是捆著解去的。

【和修訂】於是亞那把耶穌綁著押解到大祭司該亞法那裡。

【新譯本】亞那仍然綁著耶穌，把他押到大祭司該亞法那裡去。

【呂振中】於是亞那把耶穌〔仍是捆著〕送到大祭司該亞法那裡。（有古卷將此節置於 13 或 14 節）

【思高本】亞納斯遂把被困的耶穌，解送到大司祭蓋法那去。

【牧靈版】亞納把仍綁著的耶穌送到大司祭蓋法那裡。

【現代本】這時候耶穌仍然被綁著，亞那又把他解送到大祭司該亞法那裡去。

【當代版】亞那只好把耶穌仍舊捆綁，解到大祭司該亞法那裡去。

【KJV】Now Annas had sent him bound unto Caiaphas the high priest.

【NIV】Then Annas sent him, still bound, to Caiaphas the high priest.

【BBE】Then Annas sent him chained to Caiaphas, the high priest.

【ASV】Annas therefore sent him bound unto Caiaphas the high priest.

25【和合本】西門彼得正站著烤火，有人對他說：“你不也是他的門徒嗎？”彼得不承認，說：“我不是。”

【和修訂】西門·彼得正站著取暖，有人對他說：“你不也是他的門徒嗎？”彼得不承認，說：“我不是。”

”

【新譯本】西門·彼得仍然站在火旁取暖。有人對他說：“你不也是他的門徒嗎？”彼得否認說：

“我不是。”

【呂振中】西門彼得正站著烤火。有人就對他說：“你、不也是他的一個門徒麼？”彼得否認說：“我不是”。

【思高本】西滿伯多祿仍站著烤火取，於是有人向他說：“你不也是他門徒中的一個嗎？”伯多祿否認說：“我不是。”

【牧靈版】西滿伯多祿還在火堆邊取暖。有人對他說：“你不也是他的門徒嗎？”伯多祿這時否認說：“我不是。”

【現代本】這時候，彼得還站著取暖。有人對他說：“你不也是那個人的門徒嗎？”彼得否認說：“我不是！”

【當代版】那時彼得仍然站著烤火，有人問他：“你不也是那人的門徒嗎？”“我不是！”

【KJV】And Simon Peter stood and warmed himself. They said therefore unto him, Art not thou also one of his disciples? He denied it, and said, I am not.

【NIV】As Simon Peter stood warming himself, he was asked, "You are not one of his disciples, are you?" He denied it, saying, "I am not."

【BBE】But Simon Peter was still there warming himself by the fire. They said to him, Are you not one of his disciples? He said, No, I am not.

【ASV】Now Simon Peter was standing and warming himself. They said therefore unto him, Art thou also one of his disciples? He denied, and said, I am not.

26【和合本】有大祭司的一個僕人，是彼得削掉耳朵那人的親屬，說：“我不是看見你同他在園子裡嗎？”

【和修訂】大祭司的一個僕人，是被彼得削掉耳朵那人的親屬，說：“我不是看見你同他在園子裡嗎？”

【新譯本】 有一個大祭司的僕人，就是彼得削掉耳朵的那個人的親戚，說：“我不是看見你跟他在園子裡嗎？”

【呂振中】大祭司有一個僕人、是彼得砍掉他耳朵的那個人的親戚、就說：“我不是看見你同他在園子裡麼？”

【思高本】有大司祭的一個僕役，是伯多祿削下耳朵的那人的親戚，對他說：“我不是在山園中看見你同他在一起嗎？”

【牧靈版】有個大司祭的僕人，是伯多祿砍下耳朵那人的親戚，說：“我不是看見你跟他在園子裡嗎？”

【現代本】有一個大祭司的奴僕，是彼得砍掉耳朵那個人的親戚，說：“我不是看見你跟那個人在一起嗎？”

【當代版】 一個大祭司的僕人，就是馬勒古的親戚，說：“我不是在園子裡看見你和那個人在一起嗎？”

【KJV】One of the servants of the high priest, being his kinsman whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in

the garden with him?

【NIV】One of the high priest's servants, a relative of the man whose ear Peter had cut off, challenged him, "Didn't I see you with him in the olive grove?"

【BBE】One of the servants of the high priest, a relation of him whose ear had been cut off by Peter, said, Did I not see you with him in the garden?

【ASV】One of the servants of the high priest, being a kinsman of him whose ear Peter cut off, saith, Did not I see thee in the garden with him?

27【和合本】彼得又不承認。立時雞就叫了。

【和修訂】彼得又不承認，立刻雞就叫了。

【新譯本】彼得又否認，立刻雞就叫了。

【呂振中】彼得又否認；立時地雞就叫了。

【思高本】伯多祿又否認了，立時雞就叫了。

【牧靈版】伯多祿又否認了，就在這時，雞叫了。

【現代本】彼得又說：“不是！”就在這時候，雞叫了。

【當代版】彼得卻再三地否認，就在這個時候，雞啼了。

【KJV】Peter then denied again: and immediately the cock crew.

【NIV】Again Peter denied it, and at that moment a rooster began to crow.

【BBE】Then again Peter said, No. And straight away a cock gave its cry.

【ASV】Peter therefore denied again: and straightway the cock crew.

28【和合本】眾人將耶穌從該亞法那裡往衙門內解去，那時天還早。他們自己卻不進衙門，恐怕染了污穢，不能吃逾越節的筵席。

【和修訂】他們把耶穌從該亞法那裡押解到總督府。那時是清早。他們自己卻不進總督府，恐怕染了污穢，不能吃逾越節的宴席。

【新譯本】清早的時候，猶太人把耶穌從該亞法那裡押往總督的官邸。他們自己沒有進到官邸裡去，恐怕沾染了污穢，不能吃逾越節的晚餐。

【呂振中】當下他們將耶穌、從該亞法那裡帶到皇省長府內（或譯：公館；下同）。那時候是清早；他們自己卻沒有進府內，免得染了俗汗，好吃逾越節的筵席。

【思高本】然後他們從蓋法那把耶穌解往總督府，那時是清晨；他們自己卻沒有進入總督府，怕受了沾汗，而不能吃逾越節的羔羊。

【牧靈版】他們把耶穌從蓋法那裡押解到羅馬總督府，這時已是早上。猶太人都沒進去，怕被這地方玷污，不能享用逾越節晚餐。

【現代本】他們從該亞法的府邸把耶穌押到總督府。那時候天已破曉。猶太人沒有進總督府裡面去，他們要在節期裡保持潔淨，為了要吃逾越節的筵席。

【當代版】黎明的時候，眾人從該亞法那裡，把耶穌解往總督府。他們不敢進去，因為怕沾染污穢，不能吃逾越節的晚餐。

【KJV】 Then led they Jesus from Caiaphas unto the hall of judgment: and it was early; and they themselves went not into the judgment hall, lest they should be defiled; but that they might eat the passover.

【NIV】 Then the Jews led Jesus from Caiaphas to the palace of the Roman governor. By now it was early morning, and to avoid ceremonial uncleanness the Jews did not enter the palace; they wanted to be able to eat the Passover.

【BBE】 So they took Jesus from the house of Caiaphas to the Praetorium. It was early. They themselves did not go into the Praetorium, so that they might not become unclean, but might take the Passover.

【ASV】 They lead Jesus therefore from Caiaphas into the Praetorium: and it was early; and they themselves entered not into the Praetorium, that they might not be defiled, but might eat the passover.

29【和合本】彼拉多就出來，到他們那裡，說：“你們告這人是為什麼事呢？”

【和修訂】於是彼拉多出來，到他們那裡，說：“你們告這人是為什麼事呢？”

【新譯本】於是彼拉多走到外面見他們，說：“你們控告這個人什麼呢？”

【呂振中】於是彼拉多出來到外邊向著他們說：“你們拿什麼控告這個人呢？”

【思高本】因此，比拉多出來，到外面向他們說：“你們對這人提出什麼控告？”

【牧靈版】於是比拉多走出來，問他們說：“你們告這個人什麼？”

【現代本】於是彼拉多出來見他們，問他們：“你們拿什麼罪名控告這個人？”

【當代版】結果總督彼拉多出來，問他們：“你們控告這個人甚麼罪？”

【KJV】 Pilate then went out unto them, and said, What accusation bring ye against this man?

【NIV】 So Pilate came out to them and asked, "What charges are you bringing against this man?"

【BBE】 So Pilate came out to them and put the question: What have you to say against this man?

【ASV】 Pilate therefore went out unto them, and saith, What accusation bring ye against this man?

30【和合本】他們回答說：“這人若不是作惡的，我們就不把他交給你。”

【和修訂】他們回答：“這人若不作惡，我們就不會把他交給你。”

【新譯本】他們回答：“如果這個人沒有作惡，我們就不會把他交給你。”

【呂振中】他們回答他說：“這個人若不是作惡的，我們就不把他送交給你。”

【思高本】他們回答說：“如果這人不是作惡的，我們便不會把他交給你。”

【牧靈版】他們說：“他若不是壞人，我們就不會帶他來你這裡了。”

【現代本】他們回答：“如果他沒有做壞事，我們就不會把他帶到你這裡來。”

【當代版】他們回答說：“如果祂不是為非作歹，我們也不會把祂送到你這裡來。”

【KJV】 They answered and said unto him, If he were not a malefactor, we would not have delivered him up unto thee.

【NIV】 If he were not a criminal," they replied, "we would not have handed him over to you."

【BBE】 They said to him in answer, If the man was not a wrongdoer we would not have given him up to you.

【ASV】 They answered and said unto him, If this man were not an evildoer, we should not have delivered him up unto thee.

31【和合本】彼拉多說：“你們自己帶他去，按著你們的律法審問他吧。” 猶太人說：“我們沒有殺人的權柄。”

【和修訂】彼拉多說：“你們自己帶他去，按著你們的律法問他吧！” 猶太領袖說：“我們沒有殺人的權柄。”

【新譯本】 彼拉多對他們說：“你們自己把他帶去，按著你們的律法審問他吧。” 猶太人說：“我們沒有權去判人死罪。”

【呂振中】彼拉多就對他們說：“你們自己把他帶去，按你們的律法審判他。” 猶太人對他說：“我們殺人、是可以的”。

【思高本】比拉多便對他們說：“你們自己把他帶去，按照你們的法律審判他罷！” 猶太人回答說：“我們是不許處死任何人的！”

【牧靈版】比拉多說：“你們把他帶走，按你們自己的法律處置他吧！” 猶太人說：“但我們沒有權處死任何人！”

【現代本】彼拉多對他們說：“你們自己把他帶走，按照你們的法律審判他好啦。” 猶太人說：“可是我們沒有權判人死刑。”

【當代版】“你們把他帶走，按照你們的律法，自己去處理吧。” “我們要把他釘十字架，只是我們沒有權執行死刑。” 猶太人說。

【KJV】Then said Pilate unto them, Take ye him, and judge him according to your law. The Jews therefore said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

【NIV】Pilate said, "Take him yourselves and judge him by your own law." "But we have no right to execute anyone," the Jews objected.

【BBE】Then Pilate said to them, Take him yourselves and let him be judged by your law. But the Jews said to him, We have no right to put any man to death.

【ASV】Pilate therefore said unto them, Take him yourselves, and judge him according to your law. The Jews said unto him, It is not lawful for us to put any man to death:

32【和合本】這要應驗耶穌所說自己將要怎樣死的話了。

【和修訂】這是要應驗耶穌所說自己將要怎樣死的話。

【新譯本】 這就應驗了耶穌預先說到自己將要怎樣死的那句話。

【呂振中】這是要應驗耶穌的話，就是他所指明、他將要由什麼樣的死而死來說的。

【思高本】這是為應驗耶穌論及自己將怎樣死去而說過的話。

【牧靈版】這正符合了耶穌說過他將怎樣死的話。

【現代本】（這應驗了耶穌所說過，自己將怎樣死的那句話。）

【當代版】這正應驗了耶穌所預言的祂會怎樣的死。

【KJV】That the saying of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying what death he should die.

【NIV】This happened so that the words Jesus had spoken indicating the kind of death he was going to die would be fulfilled.

【BBE】(That the word of Jesus might come true, pointing to the sort of death he would have.)

【ASV】that the word of Jesus might be fulfilled, which he spake, signifying by what manner of death he should die.

33【和合本】彼拉多又進了衙門，叫耶穌來，對他說：“你是猶太人的王嗎？”

【和修訂】於是彼拉多又進了總督府，叫耶穌來，對他說：“你是猶太人的王嗎？”

【新譯本】 彼拉多又進了官邸，把耶穌叫來，問他說：“你是猶太人的王嗎？”

【呂振中】於是彼拉多又進了皇省長府內，叫耶穌來，對他說：“你是猶太人的王？”

【思高本】比拉多於是又進了總督府，叫了耶穌來，對他說：“你是猶太的君王嗎？”

【牧靈版】比拉多又進了總督府，叫人把耶穌帶來，問他說：“你是猶太人的王嗎？”

【現代本】彼拉多又進總督府內，叫耶穌來，問他：“你是猶太人的王嗎？”

【當代版】彼拉多回到總督府，提審耶穌：“你是猶太人的王嗎？”

【KJV】Then Pilate entered into the judgment hall again, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

【NIV】Pilate then went back inside the palace, summoned Jesus and asked him, "Are you the king of the Jews?"

【BBE】Then Pilate went back into the Praetorium and sent for Jesus and said to him, Are you the King of the Jews?

【ASV】Pilate therefore entered again into the Praetorium, and called Jesus, and said unto him, Art thou the King of the Jews?

34【和合本】耶穌回答說：“這話是你自己說的，還是別人論我對你說的呢？”

【和修訂】耶穌回答：“這話是你自己說的，還是別人論到我時對你說的呢？”

【新譯本】 耶穌回答：“這話是你自己說的，還是別人對你說到我的呢？”

【呂振中】耶穌回答說：“這說這話，是你自己說的呢？還是別人論到我對你說的呢？”

【思高本】耶穌答覆說：“這話是你由自己說的，或是別人論我而對你說的？”

【牧靈版】耶穌回答說：“你問我這話，是出於你自己？還是別人對我的議論呢？”

【現代本】耶穌回答：“你問這話是出於你自己，或是聽別人談論到我呢？”

【當代版】“這話是你自己的意思？還是別人對你說的呢？”

【KJV】Jesus answered him, Sayest thou this thing of thyself, or did others tell it thee of me?

【NIV】Is that your own idea," Jesus asked, "or did others talk to you about me?"

【BBE】Jesus made answer, Do you say this of yourself, or did others say it about me?

【ASV】Jesus answered, Sayest thou this of thyself, or did others tell it thee concerning me?

35【和合本】彼拉多說：“我豈是猶太人呢？你本國的人和祭司長把你交給我。你作了什麼事呢？”

【和修訂】彼拉多說：“難道我是猶太人嗎？你的同胞和祭司長把你交給我。你做了什麼事呢？”

【新譯本】 彼拉多說：“難道我是猶太人嗎？你本國的人和祭司長把你交給我，你究竟作了什麼事？”

【呂振中】彼拉多回答說：“難道我是猶太人麼？你本國的人和祭司長們把你送交給我；你作了什麼事阿？”

【思高本】比拉多答說：“莫非我是個猶太人？你的民族和司祭長把你交付給我，你做了什麼？”

【牧靈版】比拉多就說：“難道我是猶太人嗎？是你的同胞和司祭長把你押解到我這裡來的。你做了什麼？”

【現代本】彼拉多說：“你以為我是猶太人嗎？是你本國人和祭司長們把你交給我的。你做了什麼事呢？”

【當代版】“我不是猶太人！是你本國人和祭司長把你送來的。你到底犯了甚麼罪？”

【KJV】Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests have delivered thee unto me: what hast thou done?

【NIV】Am I a Jew?" Pilate replied. "It was your people and your chief priests who handed you over to me. What is it you have done?"

【BBE】Pilate said, Am I a Jew? Your nation and the chief priests have given you into my hands: what have you done?

【ASV】Pilate answered, Am I a Jew? Thine own nation and the chief priests delivered thee unto me: what hast thou done?

36【和合本】耶穌回答說：“我的國不屬這世界；我的國若屬這世界，我的臣僕必要爭戰，使我不至於被交給猶太人。只是我的國不屬這世界。”

【和修訂】耶穌回答：“我的國不屬於這世界；我的國若屬於這世界，我的部下就會為我戰鬥，使我不至於被交給猶太人。只是我的國不屬於這世界。”

【新譯本】 耶穌回答：“我的國不屬於這世界；如果我的國屬於這世界，我的臣僕就要作戰，使我不至於被交給猶太人。不過，我的國不是這世上的。”

【呂振中】耶穌回答說：“我的國不屬於這世界。我的國若屬於這世界，給我當差事的就要戰鬥、使我不至於被送交給猶太人了。其實我的國不是出於這裡的。”

【思高本】耶穌回答說：“我的國不屬於這世界；假使我的國屬於這世界，我的臣民早已反抗了，使我不至於被交給猶太人；但是我的國不是這世界的。”

【牧靈版】耶穌回答道：“我的王國不在這世上。要是我的王國屬於這世界，我的臣民一定為我而戰，不讓我落到猶太人手中。我的王國不在這裡。”

【現代本】耶穌說：“我的國度不屬於這世界；如果我的國度屬於這世界，我的臣民一定為我戰鬥，

使我不至於落在猶太人手裡。不，我的國度不屬於這世界！”

【當代版】“我不是這個世界的王，我的國也不屬於這個世界，如果是的話，我的臣僕早就起來反抗，我也不會被交給猶太人了。”

【KJV】 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

【NIV】 Jesus said, "My kingdom is not of this world. If it were, my servants would fight to prevent my arrest by the Jews. But now my kingdom is from another place."

【BBE】 Jesus said in answer, My kingdom is not of this world: if my kingdom was of this world, my disciples would have made a good fight to keep me out of the hands of the Jews: but my kingdom is not here.

【ASV】 Jesus answered, My kingdom is not of this world: if my kingdom were of this world, then would my servants fight, that I should not be delivered to the Jews: but now is my kingdom not from hence.

37【和合本】彼拉多就對他說：“這樣，你是王嗎？”耶穌回答說：“你說我是王。我為此而生，也為此來到世間，特為給真理作見證。凡屬真理的人就聽我的話。”

【和修訂】於是彼拉多對他說：“那麼，你是王了？”耶穌回答：“是你自己說我是王。我為此而生，也為此來到世界，為了給真理作見證。凡屬真理的人都聽我的話。”

【新譯本】於是彼拉多問他：“那麼，你是王嗎？”耶穌說：“我是王，這是你說的。我要為真理作見證，我為此而生，也為此來到世上。凡是屬於真理的人，都聽我的聲音。”

【呂振中】彼拉多就對耶穌說：“那麼你是王了！”耶穌回答說：“你說我是王，你說的是。我為這事而出生，為這事來到世界，好給真理作見證；凡屬真理的就聽我的聲音。”

【思高本】於是比拉多對他說：“那麼，你就是君王了？”耶穌回答說：“你說的是，我是君王。我為此而生，我也為此而來到世界上，為給真理作證：凡屬於真理的，必聽從我的聲音。”

【牧靈版】比拉多問他：“那麼，你是王了？”耶穌說：“你說的是，我是王。我是為真理作證而誕生，來到世上的。凡擁護真理的人都聽從我的話。”

【現代本】彼拉多說：“那麼，你是王了？”耶穌回答：“我是王，這是你說的。我的使命是為真理作證，我為此而生，也為此來到世上。凡是屬於真理的人一定聽我的話。”

【當代版】“這樣說來，你還是一個王！”“你說的是，我正是為此而生，也為此來到世上為真理作證，凡屬於真理的人就聽從我的話。”

【KJV】 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end was I born, and for this cause came I into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

【NIV】 "You are a king, then!" said Pilate. Jesus answered, "You are right in saying I am a king. In fact, for this reason I was born, and for this I came into the world, to testify to the truth. Everyone on the side of truth listens to me."

【BBE】 Then Pilate said to him, Are you then a king? Jesus made answer, You say that I am a king. For this

purpose was I given birth, and for this purpose I came into the world, that I might give witness to what is true. Every lover of what is true gives ear to my voice.

【ASV】 Pilate therefore said unto him, Art thou a king then? Jesus answered, Thou sayest that I am a king. To this end have I been born, and to this end am I come into the world, that I should bear witness unto the truth. Every one that is of the truth heareth my voice.

38【和合本】彼拉多說：“真理是什麼呢？”說了這話，又出來到猶太人那裡，對他們說：“我查不出他有什麼罪來。

【和修訂】彼拉多說：“真理是什麼呢？”說了這話，彼拉多又出來到猶太人那裡，對他們說：“我查不出他有什麼罪。

【新譯本】 彼拉多問他：“真理是什麼？”彼拉多說了這話，又出來見猶太人，對他們說：“我查不出他有什麼罪。

【呂振中】彼拉多對耶穌說：“真理是什麼？”說了這話，就再出來向著猶太人、對他們說：“我查不出他有什麼罪狀。

【思高本】比拉多遂說：“什麼是真理？”說了這話，再出去到猶太人那，向他們說：“我在這人身上查不出什麼罪狀來。

【牧靈版】比拉多對他說：“什麼是真理？”他又重新走出來見猶太人，對他們說：“我在這人身上，找不出什麼可指控他的罪名。

【現代本】彼拉多問：“真理是什麼？”彼拉多又出來，對猶太人說：“我查不出這個人有什麼罪名。

【當代版】“甚麼是真理呢？”彼拉多問完了，不等他回答就到外面對猶太人說：“我查不出他有甚麼罪來，

【KJV】 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find in him no fault at all.

【NIV】 "What is truth?" Pilate asked. With this he went out again to the Jews and said, "I find no basis for a charge against him.

【BBE】 Pilate said to him, True? what is true? Having said this he went out again to the Jews and said to them, I see no wrong in him.

【ASV】 Pilate saith unto him, What is truth? And when he had said this, he went out again unto the Jews, and saith unto them, I find no crime in him.

39【和合本】但你們有個規矩，在逾越節要我給你們釋放一個人，你們要我給你們釋放猶太人的王嗎？”

【和修訂】但你們有個規矩，在逾越節要我給你們釋放一個人，你們要我給你們釋放這猶太人的王嗎？”

【新譯本】 “你們有個慣例，每逢逾越節，要我給你們釋放一個囚犯。你們願意我給你們釋放這個猶太人的王嗎？”

【呂振中】但你們有個常例、要我在逾越節釋放一個人給你們。那麼你們是不是有意思要我釋放那‘猶太人的王’給你們呢？”

【思高本】你們有個慣例：在逾越節我該給你們釋放一人；那麼，你們願意我給你們釋放猶太人的君王嗎？”

【牧靈版】按你們的慣例，我該在逾越節為你們釋放一名犯人，你們若同意，我就放了這猶太人的王！”

【現代本】但是你們有個慣例，要我在逾越節為你們釋放一個囚犯。你們要我為你們釋放猶太人的王嗎？”

【當代版】不過我知道你們有個習慣，在逾越節的時候，你們有權要求我釋放一個人。現在，你們要我釋放這個猶太人的王嗎？”

【KJV】But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

【NIV】But it is your custom for me to release to you one prisoner at the time of the Passover. Do you want me to release `the king of the Jews'?"

【BBE】But every year you make a request to me to let a prisoner go free at the Passover. Is it your desire that I let the King of the Jews go free?

【ASV】But ye have a custom, that I should release unto you one at the passover: will ye therefore that I release unto you the King of the Jews?

40【和合本】他們又喊著說：“不要這人，要巴拉巴！”這巴拉巴是個強盜。

【和修訂】他們又再喊著說：“不要這人！要巴拉巴！”這巴拉巴是個強盜。

【新譯本】他們又喊叫說：“不要他！要巴拉巴！”這巴拉巴是個強盜。

【呂振中】於是他們又嚷著說：“不要這個人！要巴拉巴！”這巴拉巴是個強盜。

【思高本】他們就大聲喊說：“不要這人，而要巴辣巴！”巴辣巴原是個強盜。

【牧靈版】群眾隨即喊著說：“不要這人，放了巴拉巴！”巴拉巴原是一個強盜。

【現代本】他們又大喊：“不要他！我們要巴拉巴！”（巴拉巴是個兇犯。）

【當代版】眾人聽了就高聲喊著說：“不要他！我們要巴拉巴！”巴拉巴原來是個強盜。

【KJV】Then cried they all again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.

【NIV】They shouted back, "No, not him! Give us Barabbas!" Now Barabbas had taken part in a rebellion.

【BBE】Then again they gave a loud cry, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was an outlaw.

【ASV】They cried out therefore again, saying, Not this man, but Barabbas. Now Barabbas was a robber.)